

文学作品走向世界 抓住时机与选对作品同等重要

中国出版传媒商报记者 渠竞帆

编者按 中国台湾知名文学经纪人谭光磊2008年创立版权经纪公司以来,引进国外文学作品的同时,也积极推动中国文学走向国际市场。他曾将麦家的《解密》、陈楸帆的《荒潮》、迟子建的《额尔古纳河右岸》英文版版权售出,在全球掀起“麦旋风”。为何亚洲地区的版权经纪公司难成规模?日韩文学屡屡登上畅销书榜单,中国文学作品走向世界需要攻破哪些难关?



素人写作版权热卖

中国台湾的光磊国际版权经纪公司(以下简称“光磊公司”)创始人谭光磊近日来到北京,因2025年BIBF与韩国首尔书展时间冲突,他选择此时来京与合作伙伴开展业务洽谈。本报记者围绕版权贸易的热点话题,对其进行了面对面采访。

谭光磊透露说,光磊公司今年最成功的版权书是张小满的《我的母亲做保洁》。这部纪实文学2023年11月由上海人民出版社旗下的光启书局出版,作者在书中记录下母亲到深圳的打工史。通过这部母女共同完成的写作,母女俩增进了对彼此的理解,也让读者从中感受到温暖并获得心灵成长。

谭光磊介绍,《我的母亲做保洁》与《我在北京送外卖》的写作风格很相似,都是素人的非虚构写作。《我的母亲做保洁》的作者曾在深圳媒体做过记者,文笔非常好,这部作品的责任编辑去年因癌症去世,作者专门写了一篇回忆与编辑往事的非常感人的文章,在豆瓣上发表后在国内引起强烈共鸣。前不久这部作品还入选了“2024年度中国好书”。

素人写作去年在英美也引起广泛关注。据了解,《我在北京送外卖》从去年伦敦书展开始相继售出10多个国家和地区版权。谭光磊表示:“中国的故事很少能这么快引起如此多国家出版商的兴趣,素人非虚构写作正在吸引国外出版商的注意,让他们在了解中国社会现状的同时,也引起情感共鸣。”目前,《我的母亲做保洁》已收到多国出版商的版权报价。

日韩作品何以大批涌现

近年来,日韩作品在英美国家大量翻译出版,不少还登上畅销书榜单。如前几年韩国的治愈系作品《欢迎光临梦境百货》《不便的杂货店》在英美出版后迅速成为畅销书。

现在恐怖小说和奇幻爱情小说在英美国非常流行。日本作家雨穴的恐怖小说《怪画谜案》抓住这一时机翻译出版,在英美国大受欢迎。

谭光磊表示,亚洲国家的出版业有一个不同于西方的生态,即一位作者会选择不同出版社授权出版不同类型的作品,如小说授予一家出版社,诗集授予另一家出版社。要促成作家作品的版权售出,需要与不同的出版社联系,这样难度就增大不少。因此,亚洲的作家经纪人和版权经纪公司比较少。而在西方,一位作者通常会把所有作品版权交给一家出版社代理。因此催生了大量的文学经纪人和版代公司,也常常出现一位经纪人离职其负责的作者也跟着签约新公司的现象。

“从全球看,英国仍是文学作品走上国际舞台最重要的跳板。”谭光磊说,“英国市场对翻译作品的接受度更高,想进入国际市场,往往都是作品先进入英国市场,然后以小博大,进入美国市场。欧洲市场总是跟着英美市场走,在英美出版后过几年进入欧洲市场。”如麦家的《解密》和金庸的《射雕英雄传》,都是以这种方式进入国际市场的。

近年来,英美国家的阅读风向一直在发生变化。之前流行暗黑系的严肃作品,后来流行治愈系作品。如中国女作家余幼幼的《乌有猫》(Invisible Kitties)去年10月由,Fourth Estate引进在英上市,就赶上了这个风潮。

谭光磊表示,中国的知名作家可以带领一个国家的作家,如刘慈欣的《三体》获得雨果奖后,在海外掀起了一波又一波浪潮。但他指出,如果后续的高品质作品跟不上步伐,就可能错失良机。“日本和韩国就遵循这种思路,先有一部作品吊起海外读者胃口,然后有大批的作家和作品跟上去,形成了规模效应。

所以我们要有足够的优质作品不断输出,才能保持住这个势头。”

另外,抓住时机也很重要。新冠疫情给英美书业带来了巨大红利,消费者被困家中后都选择买书阅读,刺激了图书消费。而在中国,却滋生了短视频与直播低价卖书导致书业下滑的另一番现象。谭光磊不无遗憾地表示,疫情期间,光磊公司将蔡崇达的《皮囊》英文版权授予哈珀·柯林斯。当时,美国副总统J.D.万斯的《乡下人的悲歌》和塔拉·韦斯特弗的《你当像鸟飞往你的山》正刮起励志类传记热潮,本来可以预期有不错的销售。但是受疫情影响大量新书都推迟上市,《皮囊》英文版新书也迟迟不能出版,错过了最佳的市场契机。

中国网文借助积累的大批粉丝主动翻译作品出现在海外读者视野,吸引了大批年轻读者并在市场上有了不错的销量。谭光磊介绍,如《陈情令》由美国七海出版社(Seven Seas Press)出版后,迅速登上各国畅销书榜单,各大书店也在店内醒目位置进行重点展示。这可以成为文学作品“走出去”的一条路径。

开拓泰国业务

光磊公司去年在泰国设立了办事处,将版权业务拓展至泰国。谭光磊表示,能够在泰国开展业务,是因为之前做版权引进时,欧美出版商更愿意把亚洲5个语种(简体中文、繁体中文、泰文、越南文、印尼文)的版权交给同一家版代公司处理,这样由一家公司向他们提交交付合同、版税报告等文件,可以减少与多家公

司合作带来的繁琐。出于国外客户的这种需求,他有了在泰国开展业务的想法。

为了解泰国市场情况,2023年,谭光磊到泰国考察,了解到当地人的英文水平不错,可以进行英文交流。有趣的是,泰国与老挝两国语言非常接近。为创建泰国办事处,他找到两位泰国出版人加入。值得高兴的是,泰国办事处签下两位泰国本土作者,将他们的作品成功推广到国际市场。其中华裔作者威拉蓬·尼迪巴帕的《迷宫中的盲眼蚯蚓》(小说讲述了一个凄美虚幻的爱情故事,同时隐含了一个国家多舛的命运)已售出巴西和越南版权。

光磊公司目前主要与英国的几家经纪公司合作,同时也向英国几家出版社直接推荐图书版权。谭光磊从2008年创立这家公司至今,做版权代理近20年,做版权售出也有10多年。为获得作家的信任并成功代理他们作品的版权,他曾登门拜访过麦家、陈楸帆等多位作家。他代理的麦家首部长篇小说《解密》2014年在英国伦敦刮起“麦旋风”。2018年,他又在法兰克福福森霍夫大酒店举办“麦家之夜”,数十位各国版权经纪人悉数到场,现场售出《风声》英文版,意大利语、葡萄牙语、土耳其语、芬兰语版权也尘埃落定。

谈到成功的奥秘,谭光磊表示,中国作家走向海外,找到最适合国际市场的作品作为开路先锋,最为关键。然而,一本书在卖掉(版权)之前要等待多长时间,这是个玄学,可能第2天就卖掉了,也有可能要等待数月。以2011年他代理麦家作品为例,直到2014年伦敦书展上,《解密》才售出26个语种版权。其间离不开英语译者米欧敏(Olivia Milburn)的推荐。

谭光磊对光磊公司推荐的版权书未来获得书业奖项非常有信心。他表示:“我们一直在找合适的中国作家。”

此外,谭光磊指出,作品的篇幅很重要。“国外比较常见的是中篇小说,如今各种媒介都在抢夺读者的休闲时间,读者能在3小时内读完一部中篇小说,会有很大成就感。而中国作家都将写作为长篇小说作为证明自己的标志,少于20万字的优秀中篇小说不多见。这是国内外市场仍存在的一个信息差。”他表示,与光磊公司合作的很多国外公司,都在寻找篇幅在400页以内、字数不超过20万字的中国中篇小说。或许这将成为中国作品更快捷进入国际市场的选择。

延伸阅读

说起文学经纪人,全球最知名的要算是西班牙传奇经纪人卡门·巴尔塞斯·塞加拉(Carmen Balcells Segala)。她在发掘潜力作家方面判断精准,1960年代曾前往拉丁美洲物色新作家,拜访了当时名不见经传的加西亚·马尔克斯,以1000美元买断马尔克斯《百年孤独》英文版权,签约一大批后来荣获诺贝尔文学奖的拉美作家,被称为“拉美文学爆炸的推手”。

英美也有这样一批经纪人创建的经纪公司,在连接作者、出版社与国际读者之间发挥了举足轻重的作用。在图书市场日渐复杂、出版机构频繁并购的新环境下,这些经纪公司的功能和业务也更加多元。

2022年是英美经纪公司盘整的关键一年。有31年历史的美国UTA经纪公司收购了创立123年的老牌经纪公司——英国柯蒂斯·布朗(Curtis Brown)公司。该公司在跨媒介内容开发及作者开发方面卓有成效,曾为BBC One电视台制作电视剧。同年,美国CAA(Creative Artists Agency)经纪公司收购ICM,并在英国设立分公司。在此前后也出现过多起并购,如William Morris Endeavor收购RWSG公司,RCW收购Caroline Sheldon公司。此外,英美出版界还有Georgina Capel、Madeleine Milburn等大大小小的优秀经纪公司。

经纪人的工作内容也不断外延,从以往寻找有潜力的作家作品、润色出版建议书并向出版社编辑推荐,拓展到图书营销宣传策划以及书稿审读。不少经纪人常常抱怨,在工作时间,他们往往都在接电话、与作者和编辑洽谈以及签约,只有离开办公室,才有时间阅读书籍。

近期,英美出版机构的国际化步伐加快,也推动经纪公司的经营策略发生转

变。CAA公司将翻译版权引进和国际作家版权作为业务拓展重点。该公司经纪人黛西·梅里克(Daisy Meyrick)去年刚签约两位瑞典作家。她表示,英美出版商的兴趣已扩展到国际作家。另一位经纪人海伦·曼德斯(Helen Manders)表示,翻译引进版权业务一直表现强劲。为此,他们会代理不同风格的作品,这样可以推荐给出版社喜爱相应作品风格的编辑。

曼德斯表示,近来,英语图书出口欧洲后有很好的市场表现。BookTok等社交媒体兴起,欧洲年轻读者通常会购买英文版,以便在该平台发布让他们产生情感共鸣的内容,同时也会买一本母语版本(如丹麦或挪威文版),用于自己阅读。从图书类型看,读者对奇幻爱情小说、叙事性非虚构和调查报道类内容有持续的需求。他们一直在寻找新作者新作品和版权交易新趋势。为此,她经常参加创意写作课程、翻阅科学杂志和报纸,并不断从垃圾堆中挖掘被遗忘的“珍宝”。“要发现新的声音,需要以多种方式保持对下一本伟大作品的专注和热情。”

2003年创立的布莱特经纪公司(Bright Agency)致力于为插图本图书的作者和绘者打造品牌。该公司CEO维奇·威尔登-莱布雷希特(Vicki Willden-Lebrecht)表示,他们会帮助绘者打磨书稿,使其符合市场需求,并提供图书的宣传建议。该公司多年保持总营收增长,2023年,面对经营窘境通过裁员及业务外降降低成本。为扭转儿童及青少年阅读持续下滑的局面,该公司注重寻找对儿童更有吸引力的书稿,如有互动功能的手书,同时控制制作成本,开发纸书数字功能,如小程序和有声内容,取得了更好的市场反馈。

书展快讯

中国出版传媒商报讯 4月25日,第39届突尼斯国际书展在突尼斯卡拉姆国际展览中心开幕。中国外文局副局长刘大为率中国外文局代表团参展。这是中国外文局首次亮相该书展。中国作为书展主办国整体亮相。

中国外文局重点展示了《习近平谈治国理政》第一至四卷、《习近平著作选读》第一、二卷等习近平总书记重要著作多语种版,以及“读懂中国”“丝路百城传”“大中华文库”“中国关键词”“外国人讲中国故事”系列等中国主题出版物,涉及法文、阿文、英文等9个语种,包含中国文化、学术经典、青少年读物、中文教学等多个图书类别。

书展首日,突尼斯总统凯斯·赛义德出席中国主宾国活动启动仪式并参观中国展区,在习近平总书记著作展区、中国主题精品图书展区和中外合作出版成果展区等参观了解中国主题图书多语种出版情况。

书展期间,中国外文局参展团举办“大使书香”系列英文版新书首发式、《潮涌之江:中国发展看“浙”里》阿拉伯文版签约仪式等活动,推介“兰花奖”等重点品牌;外文出版社、华语教学出版社等出版机构与外方洽谈版权。书展首日,与突尼斯、埃及、摩洛哥等国出版商达成10余种版权输出意向。

作为中阿文化出版中心首批出版成果,华语教学出版社与突尼斯国家旅游局联合开发的《客从中国来——突尼斯旅游行业中文口袋书》同期在机场、酒店等各专业渠道全面上线。(陆云)

中国出版传媒商报讯 4月27日,由中国大百科全书出版社、突尼斯东方知识出版社联合举办的“文明互鉴·创新启航——阿文版新书发布暨版权签约仪式”在突尼斯国际书展中国主宾国展台活动区成功举行。中国出版集团有限公司董事长黄志坚、突尼斯出版协会主席里阿德·阿卜杜勒拉克、突尼斯东方知识出版社社长哈利德·黎巴嫩数字未来出版公司首席执行官穆罕默德·哈提卜、中国大百科全书出版社副总编辑蒋丽君等中外出版人和阿语读者参加活动。活动由突尼斯汉学家、迦太基大学突尼斯高等语言学院汉语专业负责人、突尼斯东方知识出版社国际合作部主任芙蓉博士主持。

活动现场,黄志坚、阿卜杜勒拉克等嘉宾共同为《当代中国政治:基础与发展》阿文版揭幕。在全体嘉宾的见证下,哈利德与蒋丽君签署《新质生产力:创新中国的时代引擎》《伟大的中国大运河》阿文版版权合作协议。

黄志坚表示,中国出版集团年均版权输出约千项,其中阿文版权输出占比近1/4,中阿出版合作成效显著。本次发布的两部作品标志着双方合作迈上了新台阶。这些作品不仅承载知识,更架起中阿文明互鉴的新桥梁,为中阿在互鉴互鉴中共同续写文明新辉煌打下坚实基础。中国出版集团将与突尼斯和阿拉伯语世界出版同仁携手并进,共同开拓中阿出版交流合作新机遇,以书为媒,架起中阿之间民心相通的坚固桥梁。

哈利德表示,东方知识出版社与百科社合作成果显著,以《中国传统故事美绘本》《中华文明史话》系列为代表的多部中国主题图书已在突尼斯出版,进入突尼斯书店、图书馆及校园,受到市场欢迎和读者好评。此次新书发布和版权签约,不仅是双方合作的新成果,更意味着阿拉伯读者获得更多深入了解中国的机会,他对此充满期待。蒋丽君表示,百科社依托优秀作者资源,推出一批立足中国、面向世界的精品力作,架起中阿文明交流的桥梁。特别是在“一带一路”倡议的引领

下,推动中国主题百科阿文网络版上线,以及《中华百科全书》《中华文明史话》系列等20余种图书阿文版出版。现场发布的《当代中国政治》阿文版为突尼斯学界和民众理解当代中国发展道路、深化中阿政治文明对话提供新的知识坐标;即将翻译出版的《伟大的中国大运河》展现世界文化遗产中的运河文明,《新质生产力:创新中国的时代引擎》聚焦中国高质量发展的创新实践,为阿拉伯读者了解中华文化、理解中国发展提供了多元视角。(乐毅)



中国出版传媒商报讯 4月26日,“美丽中国,阿语传声——苏少社生态文明读物国际传播与对话”活动在突尼斯国际书展中国主宾国展台成功举办。

中宣部进出口管理局局长张泽辉,江苏凤凰出版传媒集团总编辑徐海、数字未来出版公司总裁穆罕默德·哈提卜,突尼斯环境传播与新闻专家、记者赛伊达·泽姆泽米,江苏凤凰少年儿童出版社社长王泳波,突尼斯国家电视台、突尼斯青年广播电台等海内外媒体代表、出版同行,以及突尼斯高等语言学院师生代表出席活动。

活动在一段展示苏少社生态文明读物出版和传播成果的视频中精彩启幕。对话交流环节,主持人王泳波与三位嘉宾聚焦苏少社生态文明重点项目与产品,围绕精品筑基、传播跨界、文明共生等议题展开深入交流与探讨。活动现场还举办了生态主题广播剧《村庄变了》中阿文版同步上线仪式。苏少社与突尼斯青年广播电台,就《村庄变了》阿拉伯语广播剧达成播出合作意向。未来该广播剧将走进千家万户,为促进全球生态文明建设贡献一份独特的力量。张泽辉向赛伊达·泽姆泽米赠送《村庄变了》《飞吧,飞过最高的山》《湿地的秘密》等阿拉伯文版样书。

同日,苏少社还举办了儿童文学精品阿拉伯文版签约与分享活动。张泽辉,中国图书进出口(集团)有限公司总经理林颖颖,徐海,著名作家、中国首位安徒生奖获得者曹文轩,突尼斯东方知识出版公司国际合作部主任、突尼斯汉学家芙蓉、穆罕默德·哈提卜、王泳波,突尼斯国家电视台、突尼斯青年广播电台等海内外媒体代表、出版同行,以及突尼斯高等语言学院师生代表等出席,苏少社副总编辑陈艳梅主持活动。王泳波代表苏少社分别与突尼斯东方知识出版公司、中图公司、数字未来出版公司,就《石榴船》《国色天香》与《极地穿梭》阿文版签订版权输出合约。曹文轩、芙蓉、穆罕默德·哈提卜、黄蓓佳分别致辞。(乐毅)

中国外文局首次亮相突尼斯国际书展

百科图书亮相突尼斯 谱写中阿文化交流新篇章

苏少社生态文明读物国际传播与对话活动举办